



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1212I / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – (italiană)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist.dr. Irina-Cristina Mărginean						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob.

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	3x14=42				
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului / cursului practic	- Sală de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți, CD-uri și DVD-uri

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)
-------------------------	--



Competențe transversale	C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2C este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2C asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	-Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere; -Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora; -Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba italiană

8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii 1.Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora 2.Recapitularea termenilor-cheie din semestrul anterior și a etapelor procesului de traducere. 3.Metode și tehnici de traducere. Aprofundare. 4.Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (I). 5.Etapa de înțelegere a textului. Strategii de abordare a textelor cu grad sporit de complexitate din punct de vedere lexical (II). 6.Competența culturală în traducere. Caracteristici lingvistico- culturale ale limbii italiene. 7.Dificultăți în traducerea culturilor. 8.Strategii de traducere. Descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate. 9.Competența textuală. Convenții textuale în limba sursă și în limba țintă. 10.Traducerea textelor normate: norme și convenții textuale în limba țintă și în limba sursă. 11.Competența traductologică. Punerea în practică a cunoștințelor și a competențelor. 12.Revizuirea unei traduceri. 13.Analiza comparativă a două traduceri ale aceluiași text. 14.Verificarea competențelor – simulare de examen.	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor, prezentări ppt.	



<p>Exprimare scrisă și orală</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comentarea prestațiilor la examenul din semestrul precedent. Semnalarea greșelilor tipice și corectarea acestora. 2. De la oral la scris. Exerciții. Caracteristici ale textului scris în raport cu textul oral. Trecerea de la discursul direct la discursul indirect. 3. Redactarea și prezentarea unui text narativ. Caracteristicile narativității. Temporalitatea narativă. 4. Redactarea și prezentarea unui text descriptiv. Caracteristicile descrierii. Narativ <i>versus</i> descriptiv. 5. Argumentarea ca modalitate discursivă. Caracteristici și funcții ale argumentării. Conectorii logici. 6. Redactarea și prezentarea unui text argumentativ. Exerciții. 7. Textul informativ-expozitiv. Caracteristici și redactare. 8. Redactarea și prezentarea unui text instructiv. Structura și elementele caracteristice. 9. Textul publicitar. Structura și elementele caracteristice. Retorica publicității. 10. Redactarea și prezentarea unui text publicitar. Limbajul persuasiv 11. Texte cu finalitate practică: curriculum vitae. Tipuri de CV în funcție de contextul utilizării. 12. Texte cu finalitate practică: scrisoarea. Scrisoarea de angajare. Registre lingvistice. 13. Texte cu finalitate practică: interviul și chestionarul. 14. Exerciții: redactarea de texte aparținând categoriilor studiate. Munca în echipă. 	<p>Expunere teoretică, exemplificare, dezbateri, problematizare, demonstrație, prezentări ppt.</p>	
<p>Bibliografie</p> <p>Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i>, Zanichelli, 2015</p> <p>Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018.</p> <p>Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano, Bompiani, 2003.</p> <p>Faini, Paola, <i>Tradurre. Manuale teorico e pratico</i>, Roma, Carocci, 2008.</p> <p>Honnacker Hans (a c. di), <i>Traduzione ed intercultura</i>, Modena, 2006.</p> <p>Hervey, Sandor, I. Higgins, S. Craggie, P. Gambarotta, <i>Thinking Italian Translation. A course in translation method: Italian to English</i>, London & New York, Routledge, 2000.</p> <p>Țenchea, Maria (coord.), <i>Dicționar contextual de termeni traductologici. Franceză-română</i>, Timișoara, EUV, 2008.</p> <p>https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/56026/6136/Carrasc%C3%B3n%20Errore%20di%20Traduzione%202005.pdf</p> <p>https://www.elilaspigaedizioni.it/res/ftpeli/resources/tuttochiaro/TuttochiaroC_1.pdf</p> <p>https://www.scuolabook.it/Uploaded/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_preview/rcs_S.000.BMP.SUM.0015V1T1_p_review.pdf</p> <p>http://www.luzappy.eu/comunicazione/comunicazione%20e%20suoi%20segni.pdf</p>		

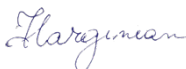


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba italiană în limba română a unui text, înțelegerea limbii italiene și exprimarea adecvată în limba română.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră.	50%
10.5 Exprimare scrisă și orală	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și în argumentarea orală a opiniilor referitoare la o temă precizată pe unul din biletele de examen.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			
-Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere).			
-Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat, în limbile A, B și C.			

Data completării 06.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar / curs practic 
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 18.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății